

Référence : C.N.572.2019.TREATIES-X.8 (Notification dépositaire)

ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

ROME, 13 JUIN 1976

AMENDEMENT À LA SECTION 5 DE L'ARTICLE 4 DE L'ACCORD, EFFECTUÉ PAR LA
RÉSOLUTION 201/XLI ADOPTÉE PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS
LE 13 FÉVRIER 2018

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Par la Résolution 201/XLI du 13 février 2018, reçue par le dépositaire le 22 octobre 2019, le Conseil des gouverneurs du Fonds international de développement agricole, lors de sa quarante et unième session tenue à Rome les 13 et 14 février 2018, a adopté un amendement à la section 5 de l'article 4 dudit Accord.

..... On trouvera ci-joint un exemplaire des textes anglais, arabe, espagnol et français dudit amendement, tels qu'ils figurent dans la résolution susmentionnée.

Conformément à l'alinéa ii) du paragraphe a) de l'article 12 de l'Accord et conformément à la résolution 201/XLI, l'amendement est entré en vigueur le 13 février 2018, soit à la date de son adoption par le Conseil des gouverneurs.

Le 1^{er} novembre 2019



C.N.572.2019.TREATIES-X.8

Annex/Annexe

القرار ٢٠١/د-٤١

تعديل اتفاقية إنشاء الصندوق

إن مجلس المحافظين في الصندوق،

وبعد النظر في تقرير هيئة المشاورات الخاصة بالتجديد الحادي عشر لموارد الصندوق الذي يتضمن التوصيات التي خرجت بها هيئة المشاورات الخاصة بالتجديد الحادي عشر للموارد، بما في ذلك تلك ذات الصلة بقروض الشركاء الميسرة والاقتراض وأنشطة السوق التي يقوم بها الصندوق؛

وبعد النظر أيضا في إطار قروض الشركاء الميسرة، كما وافق عليها المجلس التنفيذي خلال دورته العاشرة الخاصة المنعقدة في أكتوبر/تشرين الأول ٢٠١٧؛

وإذ يلحظ أن المقترحات، المقدمة بما يتماشى مع المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق، لإدخال تعديل على الاتفاقية؛
وإذ يأخذ بعين الاعتبار تقرير المجلس التنفيذي (EB 2017/122/R.35) وتوصيته المقدمة إلى مجلس المحافظين، بما يتفق مع المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق؛

وبعمله بأحكام المادة ١٢ من اتفاقية إنشاء الصندوق؛

يقرر ما يلي:

١- تعدل المادة ٤، البند ٥ من اتفاقية إنشاء الصندوق بحيث يصبح نصها على النحو التالي (يوضع خط تحت النص الجديد):

البند ٥: الشروط المنظمة لمساهمات الأعضاء

(أ) تقدم المساهمات خالية من أي قيد على استخدامها، ولا ترد إلى الأعضاء المساهمين بها إلا وفقا للبند ٤ من المادة ٩.

(ب) تدفع المساهمات بعملات قابلة للتحويل الحر.

(ج) تقدم المساهمات للصندوق نقدا، على أنه يجوز تقديم أي جزء منها لا يحتاج إليه الصندوق فورا في عملياته في صورة أذونات أو سندات غير قابلة للتداول ولا للإبطال ولا تدر أي فائدة وتكون واجبة الدفع عند الطلب. ومن أجل تمويل عمليات الصندوق، يسحب الصندوق جميع المساهمات (بصرف النظر عن شكل تقديمها) على النحو التالي:

(١) يجري السحب من جميع المساهمات على أساس التناسب فيما بينها على مدى فترات زمنية معقولة على النحو الذي يحدده المجلس التنفيذي؛

(٢) إذا كانت المساهمة تجمع بين جزء نقدي وآخر غير نقدي، يسحب الجزء النقدي وفقا للفقرة (١) السابقة قبل بقية المساهمة. وباستثناء ما سحب من الجزء النقدي على النحو المذكور، يجوز للصندوق إيداع الباقي أو استثماره لتحقيق دخل يساعده في مواجهة مصروفاته الإدارية وغيرها من المصروفات؛

(٣) تستعمل جميع المساهمات الأولية، وأي زيادات فيها، قبل السحب من أي مساهمة إضافية. وتطبق نفس هذه القاعدة على ما يستجد من المساهمات الإضافية.

(د) وبغض النظر عما ورد في المقطع الفرعي (ج) أعلاه، يمكن للمساهمات في الصندوق أن تأخذ أيضا شكل عنصر المنحة في قروض الشركاء الميسرة؛ ولهذا الغرض، يعني "قرض الشركاء الميسر" قرضا توفره دولة عضو ما، أو أحد المؤسسات التي تدعمها دولة عضو، والذي يتضمن عنصر منحة لصالح الصندوق، والذي يتسق فيما عدا ذلك مع إطار قروض الشركاء الميسرة الذي صادق عليه المجلس التنفيذي؛ وأما مصطلح "مؤسسة تدعمها دولة" فهو يعني أية مؤسسة تخضع لسيطرة الدولة أو تمتلكها الدولة، أو أي مؤسسة مالية إنمائية تابعة لدولة عضو، باستثناء المؤسسات متعددة الأطراف.

يدخل هذا القرار والتعديل الوارد فيه حيز النفاذ والمفعول بتاريخ تبني مجلس المحافظين له.

Resolution 201/XLI

Amendment to the Agreement Establishing IFAD

The Governing Council of IFAD,

Having considered the Report on the Eleventh Replenishment of IFAD's Resources, which sets forth the recommendations of the Consultation on the Eleventh Replenishment of IFAD's Resources, including as regards concessional partner loans and borrowing and market activities of the Fund;

Having further considered the Concessional Partner Loan Framework, as approved by the Executive Board during its tenth special session held in October 2017;

Having noted the proposal, made pursuant to article 12 of the Agreement Establishing IFAD, for amendment of the Agreement Establishing IFAD;

Noting the Executive Board's report (EB 2017/122/R.35) and recommendation to the Governing Council submitted in accordance with article 12 of the Agreement Establishing IFAD; and

Acting in accordance with article 12 of the Agreement Establishing IFAD;

Hereby decides:

1. Article 4, section 5 of the Agreement Establishing IFAD is hereby amended to read as follows (the text to be added is underlined):

Section 5 – Conditions Governing Contributions

- (a) Contributions shall be made without restriction as to use and shall be refunded to contributing Members only in accordance with section 4 of article 9.
- (b) Contributions shall be made in freely convertible currencies.
- (c) Contributions to the Fund shall be made in cash or, to the extent that any part of such contributions is not needed immediately by the Fund in its operations, such part may be paid in the form of non-negotiable, irrevocable, non-interest-bearing promissory notes or obligations payable on demand. In order to finance its operations, the Fund shall draw down all contributions (regardless of the form in which they are made) as follows:
 - (i) contributions shall be drawn down on a pro rata basis over reasonable periods of time as determined by the Executive Board;
 - (ii) where a contribution is paid partly in cash, the part so paid shall be drawn down, in accordance with paragraph (i), before the rest of the contribution. Except to the extent that the part paid in cash is thus drawn down, it may be deposited or invested by the Fund to produce income to help defray its administrative and other expenditures;
 - (iii) all initial contributions, as well as any increases in them, shall be drawn down before any additional contributions are drawn down. The same rule shall apply to further additional contributions.
- (d) Notwithstanding subsection (c) above, contributions to the Fund may also be made in the form of the grant element of a concessional partner loan; for this purpose, a "concessional partner loan" shall mean a loan provided by a Member or one of its state-supported institutions, which includes a grant element for the benefit of the Fund and is otherwise consistent with the Concessional Partner Loan Framework approved by the Executive Board; and "state-supported institution" shall mean any state-owned or state-controlled enterprise and development finance institution of a Member, with the exception of multilateral institutions.

This resolution and the amendment contained therein shall enter into force and effect on the date of its adoption by the Governing Council.

Résolution 201/XLI

Amendement de l'Accord portant création du FIDA

Le Conseil des gouverneurs du FIDA,

Ayant examiné le rapport sur la Onzième reconstitution des ressources du FIDA, qui présente les recommandations de la Consultation sur la Onzième reconstitution des ressources du FIDA, en ce qui concerne notamment les prêts consentis par des partenaires à des conditions favorables, le recours à l'emprunt et les opérations du fonds sur les marchés;

Ayant examiné en outre le Cadre des prêts consentis par des partenaires à des conditions favorables, approuvé par le Conseil d'administration à sa dixième session spéciale tenue en octobre 2017;

Ayant pris acte de la proposition formulée conformément à l'article 12 de l'Accord portant création du FIDA, en vue de l'amendement dudit Accord, visant à donner effet aux prêts consentis par des partenaires à des conditions favorables;

Prenant acte du rapport du Conseil d'administration (EB 2017/122/R.35) et de la recommandation que le Conseil lui a soumise conformément à l'article 12 de l'Accord portant création du FIDA;

Agissant en vertu de l'article 12 de l'Accord portant création du FIDA;

Décide ce qui suit:

1. La section 5 de l'article 4 de l'Accord portant création du FIDA est modifiée comme suit (le texte à ajouter est souligné):

Section 5 – Conditions régissant les contributions

- a) Les contributions sont versées sans restriction quant à leur utilisation et ne sont remboursées aux Membres contributeurs que conformément à la section 4 de l'article 9.
- b) Les contributions sont versées dans une monnaie librement convertible.
- c) Les contributions au Fonds sont versées en espèces ou, jusqu'à concurrence d'un montant qui n'est pas immédiatement nécessaire aux opérations du Fonds, sous forme de bons ou obligations non négociables, irrévocables et ne portant pas intérêts, payables à vue. Pour financer ses opérations, le Fonds utilise toutes les contributions, sous quelque forme qu'elles aient été faites, de la manière suivante:
 - i) les contributions sont utilisées au prorata de celles-ci, à des intervalles raisonnables, selon les décisions du Conseil d'administration;
 - ii) dans le cas où une partie seulement d'une contribution est versée en espèces, c'est cette partie qui est utilisée, comme prévu à l'alinéa i), avant le reste de la contribution. Sauf dans la mesure où ladite partie versée en espèces est ainsi utilisée, le Fonds peut en faire le dépôt ou le placement de façon à lui faire produire des revenus qui contribuent à couvrir ses dépenses d'administration et autres frais;
 - iii) les contributions initiales, y compris toutes augmentations, sont utilisées avant les contributions supplémentaires. La même règle s'applique aux futures contributions supplémentaires.
- d) nonobstant l'alinéa c) ci-dessus, les contributions au Fonds peuvent aussi prendre la forme d'un élément de libéralité dans un prêt consenti par un partenaire à des conditions favorables; à cette fin, on entend par "prêt consenti par un partenaire à des conditions favorables" tout prêt accordé par un Membre ou l'une des institutions bénéficiant de son appui, qui comporte un élément de libéralité au profit du Fonds et qui est par ailleurs cohérent avec le Cadre relatif aux prêts de partenaires à des

conditions favorables approuvé par le Conseil d'administration, et on entend par "institution bénéficiant de l'appui d'un État" toute entreprise ou institution financière de développement publique ou sous la tutelle publique d'un Membre, à l'exception des institutions multilatérales.

La présente Résolution et l'amendement qu'elle contient entreront en vigueur et prendront effet à la date de son adoption par le Conseil des gouverneurs.

Resolución 201/XLI

Enmienda al Convenio Constitutivo del FIDA

El Consejo de Gobernadores del FIDA,

Habiendo examinado el Informe sobre la Undécima Reposición de los Recursos del FIDA, en el que se presentan las recomendaciones de la Consulta sobre la Undécima Reposición de los Recursos del FIDA, en particular por lo que respecta a los préstamos de asociados en condiciones favorables y a la toma de empréstitos de mercado y las actividades de mercado del Fondo;

Habiendo examinado asimismo el Marco de los Préstamos de Asociados en Condiciones Favorables, aprobado por la Junta Ejecutiva en su 10.º período de sesiones especial, celebrado en octubre de 2017;

Habiendo tomado nota de la propuesta, hecha de conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA, de enmendar el Convenio Constitutivo del FIDA;

Tomando nota del informe de la Junta Ejecutiva (documento EB 2017/122/R.35) y de la recomendación de la Junta Ejecutiva al Consejo de Gobernadores presentada de conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA, y

Actuando en conformidad con el artículo 12 del Convenio Constitutivo del FIDA;

Decide:

1. Enmendar por la presente la sección 5) del artículo 4 del Convenio Constitutivo del FIDA de manera que diga lo siguiente (el texto que debe añadirse está subrayado):

Sección 5 – Principios rectores de las contribuciones

- a) Las contribuciones se efectuarán sin ninguna restricción acerca de su uso y se reintegrarán a los Miembros contribuyentes únicamente de acuerdo con lo estipulado en la Sección 4 del Artículo 9.
- b) Las contribuciones se aportarán en monedas de libre convertibilidad.
- c) Las contribuciones al Fondo habrán de hacerse en efectivo, pero, en la medida en que el Fondo no necesite inmediatamente para sus actividades una parte de esas contribuciones, dicha parte podrá aportarse en forma de pagarés u obligaciones no negociables, irrevocables, sin interés, pagaderos a la vista. Para financiar sus operaciones, el Fondo utilizará todas las contribuciones (independientemente de la forma en que se hayan hecho) del modo siguiente:
 - i) las contribuciones se utilizarán con arreglo a un sistema de prorrateo, a intervalos razonables, según determine la Junta Ejecutiva;
 - ii) cuando una contribución se pague parcialmente en efectivo, la parte así abonada se utilizará, de conformidad con el inciso i), antes del resto de la contribución. Salvo la parte en efectivo así utilizada, el Fondo podrá depositar o invertir la restante porción de la contribución abonada en efectivo para obtener ingresos que lo ayuden a sufragar sus gastos administrativos y de otra índole;
 - iii) todas las contribuciones iniciales, así como cualquier aumento de ellas, deberán utilizarse antes de recurrir a las contribuciones adicionales. Esta misma norma regirá para las demás contribuciones adicionales.
- d) Sin perjuicio de lo dispuesto en la subsección c) precedente, las contribuciones al Fondo también podrán efectuarse en forma de componente de donación de un préstamo de asociado en condiciones favorables; a estos efectos, por “préstamo de asociado en condiciones favorables” se entenderá todo préstamo otorgado por un Miembro, o por una de sus instituciones respaldadas por el Estado, que incluya un componente de donación en beneficio del Fondo y sea conforme en todos los restantes aspectos con un marco de préstamos de asociados en condiciones favorables aprobado por la Junta Ejecutiva; y el término “institución respalda por un Estado” comprenderá toda aquella empresa o institución de financiación del desarrollo de propiedad estatal o bajo control estatal de un Estado Miembro, a excepción de las instituciones multilaterales.

La presente resolución y la enmienda en él contenida entrará en vigor y será efectiva en la fecha de su aprobación por el Consejo de Gobernadores.